

## *Psaumes*

### **Semaine 4 : Dieu de tendresse qui répond à la plainte, Psaumes 69 et 22**

#### **Psaume 69 (TOB assez nettement modifiée)**

##### **Traduction**

1Du répertoire du chef de chorale et de David ; accompagnement sur guitares.

2Dieu, sauve-moi, j'ai de l'eau jusqu'à la gorge.

3J'enfonce tout au fond de la boue, sans rien pour tenir.

Me voilà dans l'eau profonde, le courant m'emporte

4Je me fatigue à force de crier, j'en ai la gorge brûlante.

Mes yeux s'épuisent à t'attendre, mon Dieu.

5Ceux qui me haïssent sans raison sont plus nombreux que les cheveux sur ma tête.

Sans raison ils me traitent en ennemi, ils ont le pouvoir de me détruire.

Ce que je n'ai pas pris, voilà que je devrais le rendre !

6Mais toi, Dieu, tu sais comme j'ai été stupide, mes fautes ne t'échappent pas.

7Seigneur, Dieu de l'univers, je ne voudrais pas faire honte à ceux qui comptent sur toi.

Dieu d'Israël, ne laisse pas ceux qui te cherchent dans l'humiliation à cause de moi.

8Car c'est pour toi que je subis des insultes, que je rougis d'humiliation :

9je suis devenu un inconnu pour mes frères, un étranger pour les fils de ma mère.

10La passion que j'ai pour ta maison me consume.

Les insultes qui te sont destinées retombent sur moi.

11J'ai pleuré, j'ai jeûné, cela me vaut encore des insultes.

12Quand je porte un vêtement de deuil, on fait de moi une fable.

13Je suis le sujet des conversations de ceux qui sont assis à la porte de la ville et des refrains que chantent les ivrognes.

14Mais moi, je t'adresse ma prière ; Seigneur, c'est le moment d'être favorable.

Mon Dieu, ta fidélité est grande, réponds-moi, par ta vérité, ton salut.

15Arrache-moi à l'enlisement dans la boue ; oui, arrache-moi aux eaux profondes, à ceux qui me haïssent.

16Ne me laisse pas être emporté par le courant, ni englouti dans le gouffre ; ne permets pas que la tombe se referme sur moi.

17Réponds-moi, Seigneur ; car ta fidélité est bonne.

Dans ta grande tendresse, tourne-toi vers moi.

18Ne te détourne plus de moi, ton serviteur. Je suis dans la détresse, réponds-moi sans tarder.

19Approche-toi de moi pour me libérer ; à cause de mes ennemis, délivre-moi !

20Tu sais comme on m'insulte, tu connais ma honte et mon humiliation ; tu vois devant moi tous mes adversaires.

21L'insulte m'a brisé le cœur, et c'est incurable.

J'espère un signe de sympathie, mais rien ne vient.

Je cherche quelqu'un qui me console, mais je ne trouve personne.

22Dans ma nourriture ils ont mis du poison, et quand j'ai soif ils m'offrent du vinaigre.

23Que leurs banquets soient un piège pour eux et pour leurs invités !

24Que leurs yeux se voilent, qu'ils perdent la vue ! Fais-leur sans cesse courber le dos.

25Déverse sur eux ta fureur, et que ta colère ardente les atteigne.

26Que leur campement soit dévasté, leurs tentes dépeuplées,

27puisqu'ils s'acharnent sur celui que tu as déjà frappé,

et qu'ils font des discours sur les souffrances de ceux que tu as déjà atteints !

28Enregistre bien toutes leurs fautes, et qu'ils ne trouvent jamais ton approbation.

29Efface leurs noms du livre de vie, ne les compte pas au nombre des justes.

30Et moi, je suis malheureux et souffrant, mais ton secours, mon Dieu, me protégera.

31Par mon chant je t'acclamerai, dans mes louanges je dirai ta grandeur.

32Voilà qui t'est plus agréable, Seigneur, qu'un bœuf que je t'offrirais,  
ou qu'un taureau dans toute sa force.

33Les personnes qui sont humbles verront ma délivrance et s'en réjouiront.

Vous qui cherchez le secours de Dieu, longue vie à vous !

34Car le Seigneur écoute les malheureux,

il ne néglige pas les siens quand ils sont en prison.

35Et vous, les cieux et la terre, acclamez-le, avec les mers et tout ce qui remue en elles !

36Car Dieu sauvera Sion, il rebâtira les villes de Juda,

son peuple les récupérera et les occupera de nouveau.

37Les enfants de ceux qui servent Dieu les recevront en héritage,

ceux qui aiment le Seigneur y auront leur demeure.

## Notes

**v. 1** Psaume « de » ou « à » David, sans référence au récit biblique.

Ce psaume de supplication individuelle, proche du Psaume 22, a lui aussi inspiré les récits de la passion de Jésus. Il mêle plainte, supplication, repentir, imprécations, louange, avec des échos, des redites, des digressions...

*Tentez de trouver un critère pour distinguer divers mouvements (les thèmes ? les pronoms ? etc).*

*Soyez attentifs aux étrangetés de la plainte, des raisons invoquées etc...*

**v. 2-3 de l'eau jusqu'à la gorge** : littéralement « au gosier » ou « au souffle de vie », soit la *NePheSh*, la personne vivante, à tort traduit par « l'âme » ; voir Jonas 2, 6 ; cf. Ps 18, 5 ;

**au fond de la boue** : voir 40, 3 ; Jérémie 38, 6

**emporté par le courant** : voir reprise v. 16 ; Psaume 88, 7 ; 124, 4

**v. 4 Je me fatigue à force de crier** : voir Ps 6, 7 ; Jérémie 45, 3

**mon gosier est brûlant** :

**mes yeux s'épuisent** : voir Ps 119, 82 ; Lamentations 2, 11 ; 4, 17

**à attendre** : voir Psaume 130, 5

**v. 5 Ils sont plus nombreux** : voir 3, 5 etc..40, 13

**sans raison... ennemi** : voir 35, 19

**v. 6 stupide.... mes torts** : voir Psaume 38, 6

Un lien « stupidité » (ou « folie ») et « fautes » à creuser. Le malheur comme rétribution ?

**v. 7 Seigneur de l'univers (YHWH TseBaoT)** : Seigneur des armées célestes

**faire honte, dans l'humiliation à cause de moi** : Pourquoi ? Un contre-témoignage ? De quel ordre ? Voir au contraire v. 33.

**v. 8 c'est pour toi** : voir Psaume 44, 23 ; Jérémie 15, 15

**insultes** : voir v. 10, 20

**v. 9 un inconnu pour mes frères** : même idée (avec d'autres termes) en Psaume 27, 10 ; 31,12 ; 88, 9.19 ; Job 19, 13.

**v. 10 la passion que j'ai pour ta maison** : *littéralement* « le zèle ; voir Psaume 119, 139 (voir la diatribe d'Aggée 1, 4ss. après le retour d'exil et la réinstallation à Jérusalem).

Ce demi verset est cité en Jean 2, 17

**les insultes** : voir v. 8, 11 et 20.

Ce demi verset et cité en Romains 15, 3

**v. 11-13 j'ai pleuré, j'ai jeûné... un vêtement de deuil (un sac)** : conduites de deuil et de repentir ; voir 35, 13 ; cf. Jérémie 13, 17

**une fable** : voir 44, 15

**sur la place publique** : *littéralement* «ceux qui sont assis à la porte (de la ville)» : les notables, les juges.

Pourquoi cette haine et ces insultes ?

**v.14 Mais moi, je t'adresse ma prière** : cf. 88, 14

**le moment d'être favorable** : voir Esaïe 49, 8

**v. 14-16** : reprise du thème du v. 3 et du v. 5

**ta fidélité** : *HéSèD* voir 51, 2 ; 109, 21 ; 130, 7

**ta vérité, ton salut** : *littéralement* « la vérité de ton salut » ‘eMèT, proche de ‘aMèN : solidité, loyauté, vérité

**v. 16 la tombe** : *littéralement* « le puits ne referme pas sa bouche sur moi ».

**v. 17 ta fidélité, ta grande tendresse** : *HéSèD, RaHaMîM* , voir v. 14

**v. 18-Ne te détourne pas de moi** : *littéralement* : « ne me cache pas ta face », voir 25, 7-9 ; 102, 3 etc...

**dans la détresse** : *TsaR*, l'angoisse.

**v. 19 Approche toi** : voir 22, 12. 21

**me libérer** *Ga'aL* rachat opéré par un proche parent. Il s'agit d'une libération, on a parlé ensuite en termes de « rédemption »

**délivre moi** : *PaDaH* le sens est très proche, libération par rachat ou paiement d'une rançon.

**v. 20-22** Reprise de la thématique des versets 7-13 : honte, humiliation (v. 7), insulte (v. 8 et 10).

**v. 21** c'est incurable : ou « je suis malade »

**un signe de sympathie** : un hochement de tête ? voir Jérémie 15, 5

**v. 22 du poison** : souvent traduit par « du fiel », voir Matthieu 27, 34. 38 , Marc 15, 36 ; Jean 19, 29

**dans ma nourriture** : peut-être la nourriture offerte comme consolation, voir Jérémie 16, 7

**v. 23-29** *Imprécactions contre les ennemis* :

**v. 25 déverse sur eux ta fureur** : voir 79, 6 ; Jérémie 10, 25; Sophonie 3, 8; Apocalypse 16,1

**v. 26** cité en Actes 1, 20

**v. 27 ceux que tu as déjà atteints** : voir Esaïe 53, 4. 10. Châtiment ? Conduite de repentir ? ou simplement constat du malheur et de la souffrance ?

**v. 28 au nombre de tes justes** : quelle notion de la « justice » ?

Au contraire, voir 143, 2-3 (repris par Paul en Romains 3, 24).

**v. 29 le livre de vie** : voir Exode 32, 32 ; Esaïe 4, 3 ; Ezéchiel 13, 9 ; Daniel 12, 1 , Luc 10, 20 ; Apocalypse 3, 5.

**v. 30-34** *Louange et offrande des pauvres*

Quel retournement s'opère ici ? Pourquoi ?

**v. 30 pauvre et souffrant** : voir v. 33 ; Psaume 40, 18 ; 70, 6 ; et 22, 25

**v. 32 plus agréable qu'un bœuf** ; voir 40, 7 ; 51, 21 ; Michée 6, 6-8

**v. 33 les pauvres** : voir v. 30 ; festin et louange des pauvres : voir Psaume 22, 27 ; 34, 3

**v. 34** voir Psaume 140, 3

**v. 35-37** *Elargissement de la louange*

au monde : voir Psaume 8 ; 96, 11 ;

à Juda et Jérusalem : voir Psaume 51 , 20 ; 102, 17 ; Esaïe 44, 26 : Ezéchiel 36, 10 ; Amos 9, 14

à la descendance des serviteurs de Dieu ; voir Psaume 22, 31 ; Esaïe 65, 9

Rétrécissement ?

*A la fin de cette étude, reprenez l'ensemble du Psaume, pour en dégager les grands mouvements (la structure), et comparer à celle du Psaume 22 (voir ci-dessous)*

*L'une et l'autre reflètent le schéma général du Psautier.*

## *Traduction liturgique*

### **Psaume 68 (= 69 TM)**

02 Sauve-moi, mon Dieu : les eaux montent jusqu'à ma gorge !

03 J'enfonce dans la vase du gouffre, rien qui me retienne ; \* je descends dans l'abîme des eaux, le flot m'engloutit.

04 Je m'épuise à crier, ma gorge brûle. Mes yeux se sont usés d'attendre mon Dieu.

05 Plus abondants que les cheveux de ma tête, ceux qui m'en veulent sans raison ; ils sont nombreux, mes détracteurs, à me haïr injustement. Moi qui n'ai rien volé, que devrai-je rendre ?

06 Dieu, tu connais ma folie, mes fautes sont à nu devant toi.

07 Qu'ils n'aient pas honte pour moi, ceux qui t'espèrent, Seigneur, Dieu de l'univers ; qu'ils ne rougissent pas de moi, ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël !

08 C'est pour toi que j'endure l'insulte, que la honte me couvre le visage :

09 je suis un étranger pour mes frères, un inconnu pour les fils de ma mère.

10 L'amour de ta maison m'a perdu ; on t'insulte, et l'insulte retombe sur moi.

11 Si je pleure et m'impose un jeûne, je reçois des insultes ;

12 si je revêts un habit de pénitence, je deviens la fable des gens :

13 on parle de moi sur les places, les buveurs de vin me chansonnent.

14 Et moi, je te prie, Seigneur : c'est l'heure de ta grâce ; dans ton grand amour, Dieu, réponds-moi, par ta vérité sauve-moi.

15 Tire-moi de la boue, sinon je m'enfonce : que j'échappe à ceux qui me haïssent, à l'abîme des eaux.

16 Que les flots ne me submergent pas, que le gouffre ne m'avale, que la gueule du puits ne se ferme pas sur moi.

17 Réponds-moi, Seigneur, car il est bon, ton amour ; dans ta grande tendresse, regarde-moi.

18 Ne cache pas ton visage à ton serviteur ; je suffoque : vite, réponds-moi.

19 Sois proche de moi, rachète-moi, paie ma rançon à l'ennemi.

20 Toi, tu le sais, on m'insulte : je suis bafoué, déshonoré tous mes oppresseurs sont là, devant toi.

21 L'insulte m'a broyé le cœur, le mal est incurable ; j'espérais un secours, mais en vain, des consolateurs, je n'en ai pas trouvé.

22 A mon pain, ils ont mêlé du poison ; quand j'avais soif, ils m'ont donné du vinaigre.

23 [Que leur table devienne un piège, un guet-apens pour leurs convives !

24 Que leurs yeux aveuglés ne voient plus, qu'à tout instant les reins leur manquent !

25 Déverse sur eux ta fureur, que le feu de ta colère les saisisse,

26 que leur camp devienne un désert, que nul n'habite sous leurs tentes !

27 Celui que tu frappais, ils le pourchassent en comptant les coups qu'il reçoit.

28 Charge-les, faute sur faute ; qu'ils n'aient pas d'accès à ta justice.

29 Qu'ils soient rayés du livre de vie, retranchés du nombre des justes.]

30 Et moi, humilié, meurtri, que ton salut, Dieu, me redresse.

31 Et je louerai le nom de Dieu par un cantique, je vais le magnifier, lui rendre grâce.

32 Cela plaît au Seigneur plus qu'un taureau, plus qu'une bête ayant cornes et sabots.

33 Les pauvres l'ont vu, ils sont en fête : « Vie et joie, à vous qui cherchez Dieu ! »

34 Car le Seigneur écoute les humbles, il n'oublie pas les siens emprisonnés.

35 Que le ciel et la terre le célèbrent, les mers et tout leur peuplement !

36 Car Dieu viendra sauver Sion et rebâtir les villes de Juda. Il en fera une habitation, un héritage :

37 patrimoine pour les descendants de ses serviteurs, demeure pour ceux qui aiment son nom.

### **Psaume 21 (= 22 TM)**

02 Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? \* Le salut est loin de moi, loin des mots que je rugis

03 Mon Dieu, j'appelle tout le jour, et tu ne réponds pas ; \* même la nuit, je n'ai pas de repos.

04 Toi, pourtant, tu es saint, toi qui habites les hymnes d'Israël !

05 C'est en toi que nos pères espéraient, ils espéraient et tu les délivrais.

06 Quand ils criaient vers toi, ils échappaient ; en toi ils espéraient et n'étaient pas déçus.

07 Et moi, je suis un ver, pas un homme, raillé par les gens, rejeté par le peuple.

08 Tous ceux qui me voient me bafouent, ils ricanent et hochent la tête :

09 « Il comptait sur le Seigneur : qu'il le délivre ! Qu'il le sauve, puisqu'il est son ami ! »

10 C'est toi qui m'as tiré du ventre de ma mère, qui m'a mis en sûreté entre ses bras.

11 A toi je fus confié dès ma naissance ; dès le ventre de ma mère, tu es mon Dieu.

12 Ne sois pas loin : l'angoisse est proche, je n'ai personne pour m'aider.

13 Des fauves nombreux me cernent, des taureaux de Basan m'encerclent.

14 Des lions qui déchirent et rugissent ouvrent leur gueule contre moi.

15 Je suis comme l'eau qui se répand, tous mes membres se disloquent. Mon coeur est comme la cire, il fond au milieu de mes entrailles.

16 Ma vigueur a séché comme l'argile, ma langue colle à mon palais. Tu me mènes à la poussière de la mort.

17 Oui, des chiens me cernent, une bande de vauriens m'entoure. Ils me percent les mains et les pieds ;

18 je peux compter tous mes os. Ces gens me voient, ils me regardent. +

19 Ils partagent entre eux mes habits et tirent au sort mon vêtement.

20 Mais toi, Seigneur, ne sois pas loin : ô ma force, viens vite à mon aide !

21 Préserve ma vie de l'épée, arrache-moi aux griffes du chien ;

22 sauve-moi de la gueule du lion et de la corne des buffles. Tu m'as répondu ! +

23 Et je proclame ton nom devant mes frères, je te loue en pleine assemblée.

24 Vous qui le craignez, louez le Seigneur, + glorifiez-le, vous tous, descendants de Jacob, vous tous, redoutez-le, descendants d'Israël.

25 Car il n'a pas rejeté, il n'a pas réprouvé le malheureux dans sa misère ; il ne s'est pas voilé la face devant lui, mais il entend sa plainte.

26 Tu seras ma louange dans la grande assemblée ; devant ceux qui te craignent, je tiendrai mes promesses.

27 Les pauvres mangeront : ils seront rassasiés ; ils loueront le Seigneur, ceux qui le cherchent : « A vous, toujours, la vie et la joie ! »

28 La terre entière se souviendra et reviendra vers le Seigneur, chaque famille de nations se prosternerà devant lui :

29 « Oui, au Seigneur la royauté, le pouvoir sur les nations ! »

30 Tous ceux qui festoyaient s'inclinent ; promis à la mort, ils plient en sa présence.

31 Et moi, je vis pour lui : ma descendance le servira ; on annoncera le Seigneur aux générations à venir.

32 On proclamera sa justice au peuple qui va naître : Voilà son oeuvre !

***On peut aussi lire Jérémie 15, 10-21 ; Isaïe 52, 13 – 53, 12***